

# PROGRAMME

5 JUIN - 2 JUILLET 1988

## PRINTEMPS DES COMEDIENS



CONSEIL GENERAL DE L'HERAULT

RESERVATION 67.61.04.02  
INFOS MINTEL 3614 DEP 34

Le PRINTEMPS DES COMEDIENS est subventionné par :  
LE CONSEIL GENERAL DE L'HERAULT  
Le Ministère de la Culture et de la Communication  
Le Conseil Régional Languedoc/Roussillon

Les communes de :

Sète  
Pézenas  
Saint-Pons  
Gignac  
Clermont l'Hérault  
Claret  
Lunel Viel  
Mèze  
Agde  
Soubes  
Olargues

Le PRINTEMPS DES COMEDIENS est parrainé au titre du Mécénat par :

La Caisse Régionale du Crédit Agricole

La S.A.U.R.

Sauramps

Paribas

EDF/GDF

La Caisse d'Épargne

La Méridionale des Bois et Matériaux

La Méridionale des Travaux

La Cogéma Lodève, Marcoule

Les Côteaux du Languedoc

La S.N.C.F.

Bec Frères





PRINTEMPS  
DES COMEDIENS

# PRINTEMPS DES COMEDIENS

857, Rue de Saint-Priest  
34000 MONTPELLIER  
Administration - Direction  
Tél. : 67 61 06 30

**Du 5 Juin au 2 Juillet 1988  
à Montpellier au Château d'O et  
dans une dizaine de communes du Département,  
Le Deuxième Printemps des Comédiens**

## **Des metteurs en scène :**

Marcel BLUWAL, Bernard MURAT, Armand  
DELCAMPE, Jacques NICHT, François  
TANGUY, Geneviève de KERMABON...

## **Des auteurs :**

MARIVAUX, GOLDONI, TCHEKHOV, Arthur  
MILLER...

## **Des comédiens :**

François PERIER, Daniel AUTEUIL, Michel  
GALABRU, Emmanuelle BEART, Le Mime  
MARCEAU, Claude WINTER, Micheline DAX,  
Guy GROSSO, Arlette GILBERT... et 150 autres  
comédiens...

## **Des compagnies internationales :**

Els Comédiants de Barcelone - l'Atelier théâtral  
de LOUVAIN en Belgique.

## **3 créations en coproduction :**

Avec le Festival d'Avignon  
Avec Peter BROOK, les Bouffes du Nord  
Avec Jérôme SAVARY,  
Avec le Théâtre de la Ville de Paris.

- **34 soirées de théâtre dans 10 communes du département**
- **La création d'un prix Jean Vilar (Président Paul PUAUX)**
- **3 expositions**
- **1 colloque : La Soufflerie**
- **1 opération Jeune Public**
- **20 rencontres autour du Théâtre.**

**L'actualité est la mémoire d'un homme, Jean Vilar, né à Sète  
C'est l'affiche du deuxième Printemps des Comédiens  
Le Théâtre est un lieu irremplaçable d'émotion, d'illusion et de rassemblement  
Dans l'Hérault plus qu'ailleurs, l'imaginaire est chez lui.**

# L'EXPOSITION

## L'exposition Jean Vilar sur le Chai du Château d'O du 2 Juin au 3 Juillet 1988

### **Séquence 1 : vous entrez dans la boutique Côme-Vilar à Sète**

- Que voulez-vous, un corset Madame ?  
- Une paire de souliers, Monsieur ?  
Et cet enfant qui joue du violon !  
Ciel ! Nous serions-nous trompés ? Pardon Madame, c'est Jean Vilar qui fait ses gammes.

### **Séquence 2 : Chut ! Vilar écoute Dullin**

Pour Vilar, une révélation, une leçon sur le théâtre.

### **Séquence 3 : Et la Roulotte ! C'est un Théâtre ambulants.**

Une aventure digne de Molière. De ville en ville, de salle en salle, un public attentif et de quoi manger pendant la guerre ! Quel bonheur !

### **Séquence 4 : Voilà la Compagnie des Sept !**

Ça y est Jean Vilar est comédien et metteur en scène, et quel homme ! Faire croire à un public de 100 personnes, dans un lieu qui ne peut en contenir que 60, qu'ils sont dans un immense théâtre !

### **Séquence 5 : Comment, un festival de plein air ?**

Qu'est-ce à dire ? Se produire dans Avignon ? Devant cette architecture ? Voyons M. Vilar, comment arriverez-vous à passer de si petit à si grand ?

### **Séquence 6 : Et puis, cette mise en scène ?**

Où donc se trouve le rideau rouge, les dorures si chères aux Théâtres à l'Italienne ? Et le Décor ? Quelle pauvreté ! Des éclairages ! Et encore, des éclairages blancs ! Pas même de couleur ! Une prison sans murs, sans barreaux. Et pourtant Richard, il est bien en prison. N'est-ce pas ? Allons, croyez-moi, les artistes qui ont collaboré avec Vilar sont des bons artistes. Ce sont des peintres, des musiciens, des éclairagistes, mais pas de théâtre. Voilà la nouveauté !

Voilà le génie ! Cette maquette représente le principe de mise en scène de Vilar. Foin des détails qui noient l'œuvre de l'auteur. Des costumes de couleurs, des éclairages sobres, de la musique, c'est la fête du théâtre. C'est la fête des textes et des auteurs.

### **Séquence 7 : Et le T.N.P. ?**

Allons ! Cette salle infâme doit être ouverte à tous, c'est le principe : tout doit découler des trois lettres qui correspondent à Théâtre National Populaire. Un service public au service du public. Tout comme l'eau, le gaz et l'électricité.

Mesdames et Messieurs, vous n'êtes pas tenus de donner un pourboire à la sortie de l'exposition, et le vestiaire est gratuit.

### **Séquence 8 : Choisissons de jeunes talents.**

Pour un régisseur, c'est tellement plus facile ! Faites le choix. Voulez-vous Philippe Noiret, Michel Bouquet, Gérard Philipe, Daniel Sorano, Christiane Minazzoli, Silvia Monfort, Maria Casarès, Jeanne Moreau...

### **Y aurait-il un Opéra National Populaire ?**

Quelle chance, Vilar, Béjart, Boulez. Un rêve...

### **Mais Dieu que le Théâtre est triste en 1968 !**

Pourquoi les Gauchistes ? Pourquoi cet acharnement contre Vilar ? Lui qui avait su inventer un nouveau public pour un nouveau théâtre.

### **Un rêve brisé ! Une vie brisée ! Une aventure inachevée !**

Que serait devenu le Théâtre si Vilar... ?

**Laure GIGOU**

*Conservateur Départemental de Musées  
Scénographie expo Jean VILAR : B. PHALIP*

*Réalisation technique : POLE SUD.*



# LE "PRINTEMPS" PRATIQUE...

**RESERVATIONS** : Ouverture à Montpellier à partir du : 18 Avril 1988

Sur place, au Château d'O, 857 Rue Saint-Priest,

de 10h à 18h

sauf Samedi et Dimanche

et à la Librairie SAURAMPS, de 11h à 18h, jours d'ouverture de la librairie

**INFOS MINITEL 3614 : DEP34**

**ALLO RESERVATION CENTRALE : 67 61 04 02**

ET

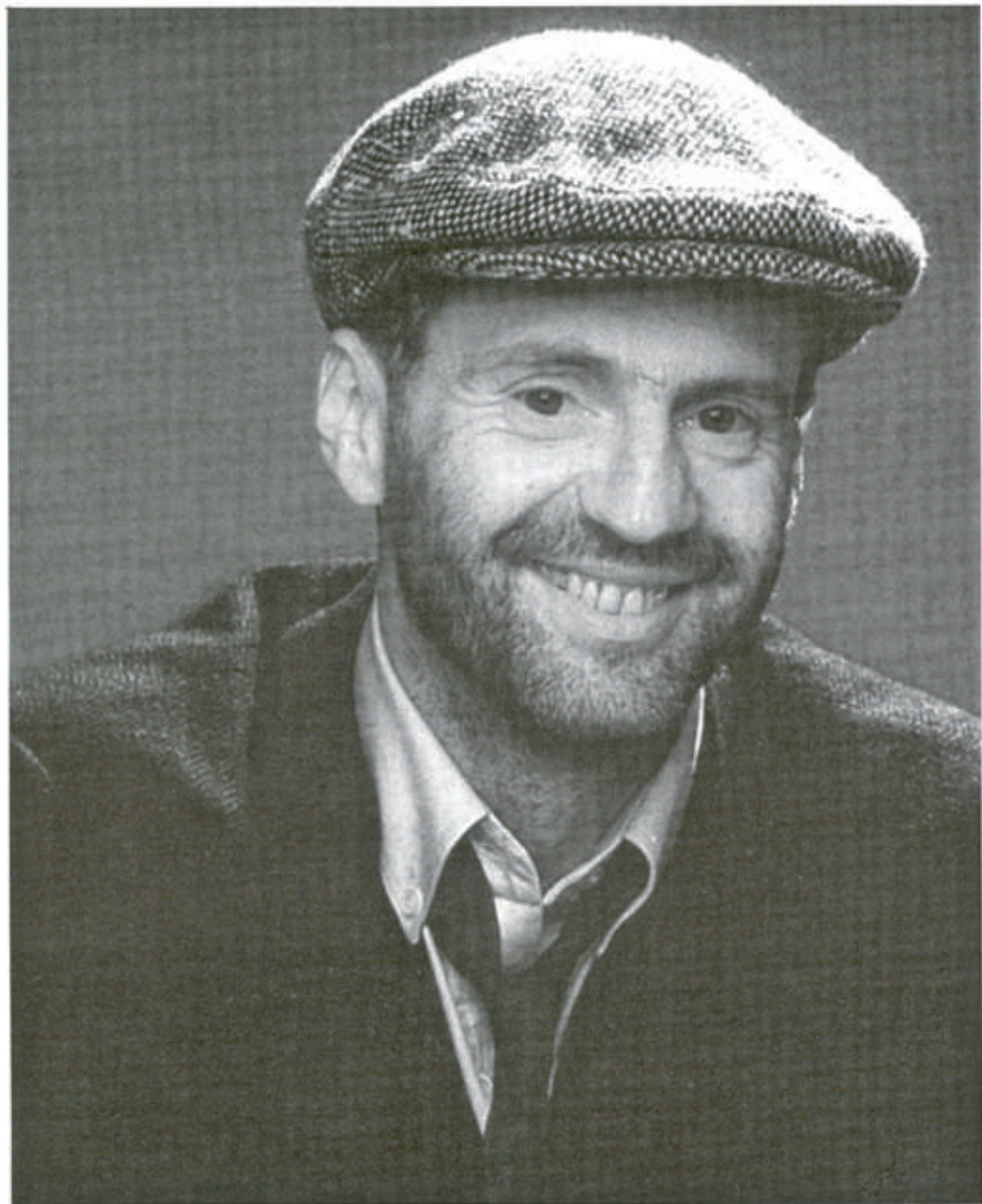
• au Bureau des Locations du Théâtre Municipal de Sète .....	67 74 66 97
• à la Mairie de Lunel-Viel .....	67 71 12 80
• à la Mairie de Claret .....	67 59 00 22
• à la Mairie de Mèze .....	67 43 82 84
• à la Mairie de Pézenas .....	67 98 14 15
et au Syndicat d'Initiative .....	67 98 11 82
• à l'Office du Tourisme du Cap d'Agde .....	67 26 38 58
• au Théâtre de Clermont l'Hérault .....	67 96 39 18
• au Syndicat d'Initiative de Gignac .....	67 57 62 87
• à la Mairie de Saint-Pons .....	67 97 02 34

**Tous les spectacles commencent à 22 heures**

**(sauf Sète et Agde : 21 heures)**

**Ouverture des théâtres : 21 heures**

JUIN	CHATEAU D'O	AUTRES LIEUX
J 2	Inauguration <b>EXPOSITION JEAN VILAR</b> Chai du Château d'O	
D 5 L 6	Soirée Inaugurale : <b>LA DOUBLE INCONSTANCE</b> cour Molière. Daniel AUTEUIL - Emmanuelle BEART	
M 8 J 9		Sète - Théâtre Municipal <b>LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR</b> F. PERIER - Cl. WINTER
V 10 S 11	<b>LES RUSTRES</b> - Création Avec Michel GALABRU	
M 14	<b>JEU DE FAUST</b> - Théâtre du Radeau Mise en scène F. TANGUY	<b>LES RUSTRES</b> - Lunel Viel
M 15		
J 16	<b>LE TRIOMPHE DE L'AMOUR</b> de MARIVAUX Jacques NICHE - Création	<b>LES RUSTRES</b> - Gignac
V 17		
S 18		<b>LES RUSTRES</b> - Claret
L 20	Prix J. VILAR ; <b>HOLA ! HE ! SGANarelLE</b> Le Jeune Théâtre Régional	<b>LES RUSTRES</b> - Mèze
M 21		<b>LE TRIOMPHE DE L'AMOUR</b> Saint-Pons
M 22	Prix J. VILAR ; <b>MOBY DICK</b> - Roy Hart Théâtre	
J 23	Prix J. VILAR ; <b>LE SICILIEN OU L'AMOUR PEINTRE</b> Arkham Théâtre	
V 24	<b>LE MIME MARCEAU</b>	<b>LA NIT</b> - Pezenas Festival Boby Lapointe
S 25		<b>LE TRIOMPHE DE L'AMOUR</b> Pezenas
D 26	<b>LA NIT</b> - Els Comediants	
L 27	<b>FREAKS</b> - Mise en scène Geneviève de KERMABON Coproduction : Bouffes du Nord/Avignon/Savary Printemps des Comédiens.	<b>LE MIME MARCEAU</b> - Cap d'Agde
M 28		<b>LE TRIOMPHE DE L'AMOUR</b> Clermont l'Hérault <b>PEP BOU</b> - Olargues
M 29		<b>PEP BOU</b> - Soubes
J 30	Prix J. VILAR ; <b>LA MAISON DIEU</b> - L'Atelier du Possible	
<b>JUILLET</b>		
V 1 S 2	<b>LA MOUETTE</b> - Théâtre de LOUVAIN Mise en scène Armand DELCAMPE	





# LA DOUBLE INCONSTANCE

Comédie en trois actes de MARIVAUX

## Mise en Scène Bernard MURAT

### AVEC

Emmanuelle BEART (Silvia), Daniel AUTEUIL (Arlequin), Robert RIMBAUD (Trivelin),  
Denise CHALEM (Flaminia), Isabelle GELINAS (Lisette), Jean DALRIC (Le Prince),  
Michel CHAIGNEAU (Le Seigneur),

Avec la mise en scène de Bernard MURAT, la pièce de MARIVAUX retrouve une nouvelle jeunesse. AUTEUIL est l'arlequin le plus franc, le plus spontané, Emmanuelle BEART est une Silvia légère, fine mouche, émouvante.

Evitant les pièges du romantisme, ils jouent la comédie comme elle fut écrite, dans un mouvement gai qui nous prend à témoin de la nature changeante des êtres.

A voir ainsi Silvia se dépendre lentement d'Arlequin, puis pencher vers le Prince, à voir Arlequin glisser de Silvia à Flaminia, on découvrira sous l'élégance des mots, la cruauté du jeu.

**MONTPELLIER, Château d'O : Dimanche 5 Juin  
Lundi 6 Juin**

---

Prix des Places :

Tarif normal ..... 150 Francs  
Groupe ..... 120 Francs

... Attention ce spectacle est hors abonnement...

---

*La soirée du 5 Juin est placée sous le parrainage du CREDIT AGRICOLE DU MIDI  
et la soirée du 6 Juin sous le parrainage de la LIBRAIRIE SAURAMPS.*



# LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR

ARTHUR MILLER

**Adaptation française Jean-Claude GRUMBERG**  
**Mise en Scène Marcel BLUWAL**

AVEC

François PERIER (Willy LOMAN), Claude WINTER (Linda LOMAN), Jean-Yves BERTELOOT (Happy LOMAN),  
Paul CRAUCHET (Charley), Annick CHRISTIAENS (Melle LETTA), Robert DESLANDES (Stanley),  
Erick DESMARESTZ (Howard), Fabrice EBERHARD (Biff LOMAN), A.M. ETIENNE (Melle FORSHYTE),  
Malik FARAOUN (Ben LOMAN), J.M. KINDT (Bernard),  
Marion LORAN (Femme de Boston), Medhi BENZOUAI (un groom)

Un air de flûte nous parlant d'enfance, de pionniers et de grands espaces se fait d'abord entendre. Puis le rideau s'ouvre et nous découvrons la maison du commis voyageur. C'est une petite maison de banlieue comme oubliée dans ce coin de ville. Autour d'elle, on devine, tout proches, des immeubles d'habitations hauts, gris et froids, la dominant et l'écrasant. Pourtant la petite maison résiste. Au premier abord, elle semble presque irréaliste, on dirait une maison de poupée, mais plus on avance dans la pièce, plus on se rend compte qu'elle est à la mesure de la famille du commis voyageur.

**SETE, Théâtre Municipal : Mercredi 8 Juin à 21h00**  
**Judi 9 juin à 21h00**

**Prix des places :**

**Tarif normal . . . . . de 90F à 110 Francs**  
**Groupe . . . . . 90 Francs**

*La soirée du 8 Juin est placée sous le parrainage du CREDIT AGRICOLE  
et la soirée du 9 Juin sous le parrainage de la MERIDIONALE DES BOIS ET MATERIAUX.  
Avec le concours de la S.N.C.F.*





# LES RUSTRES

CARLO GOLDONI

Mise en Scène Michel GALABRU  
Création des décors et costumes : Gérard CALVET  
Réalisation des décors : Patrick CLERC  
Réalisation des costumes : Nicole BISE - Adaptation : Luce ALRIC

AVEC

Michel GALABRU (Lunardo), Micheline DAX (Marguerita), Charlotte FOISSEY (Felice),  
Arlette GILBERT (Marina), Guy GROSSO (Canciano), Véronique BAUDOIN (Lucietta),  
Pierre GALLON (Comte Riccardo), François SAYAD (Maurizio),  
Philippe SABLEROL (Felippetto).

Le carnaval touche à sa fin. Nous sommes à Venise en 1760... Venise dominée par une nouvelle classe sociale, celle des marchands-bourgeois, héritière de la fière famille des Pantalons.  
GOLDONI évolue dans ce milieu et va, magistralement le décrire dans sa comédie.  
Des idées nouvelles travaillent les esprits, surtout ceux des femmes, qui veulent secouer le joug tyrannique de leurs maris. Elles décident de passer outre les interdits. Malgré de vaines et comiques tentatives pour punir leurs femmes, la comédie comme il se doit se termine heureusement, par un mariage.

**MONTPELLIER, Château d'O : Vendredi 10 - Samedi 11 Juin**  
**GIGNAC, Place du Tambourin : Dimanche 16 Juin**  
**LUNEL-VIEL, dans les Arènes : Mardi 14 Juin**  
**MEZE, Place de la Chapelle des Pénitents : Jeudi 20 Juin**  
**CLARET, sur la Place de l'Eglise : Samedi 18 Juin**

---

	Tarif normal .....	110 Francs
	Groupe .....	90 Francs
	<hr/>	
Prix des Places	Gignac .....	80 Francs
	Lunel Viel .....	de 60 F à 80 Francs
	Mèze .....	80 Francs
	Claret .....	80 Francs

---

*La soirée du 10 Juin est placée sous le parrainage de : la S.A.U.R. (filiale du Groupe Bouygues).*  
*La soirée du 11 Juin est placée sous le parrainage de : E.D.F. - G.D.F. (direction régionale).*  
*La soirée du 16 Juin est placée sous le parrainage de : la CAISSE D'EPARGNE.*



# JEU DE FAUST

**Mise en Scène François TANGUY**  
**Une création THEATRE DU RADEAU**

AVEC

Dominique BENARD, Marc BODNAR, Laurence CHABLE, Patrick CONDE,  
Maryse GAUCHER, Muriel HELARY, Jean ROCHEREAU, François TANGUY

Un "JEU DE FAUST" profondément original, fascinant, agaçant pour l'esprit. LE THEATRE DU RADEAU bricole et assemble un invraisemblable bric à brac de matériaux, de musiques, de sens, d'histoires. Il se joue avec beaucoup de finesse de l'espace et du vide, de la lenteur et de la vitesse. S'arrogeant ainsi à juste titre FAUST, mythe littéraire et théâtral, aussi bric à brac que ce spectacle.

Il est déconseillé de s'accrocher à ses souvenirs sous peine de se noyer. Mieux vaut se laisser flotter, on croiera alors des diables, des anges, des fillettes pures et profanées, un chevalier fantastique, des personnages luttant entre eux.

"JEU DE FAUST" est un grand cirque lyrique, on voit toujours comment débute leur numéro, jamais comment il finit.

(Le Monde 24/25 Janvier 88)

**MONTPELLIER, Château d'O : Mardi 14 Juin**  
**Mercredi 15 Juin**

---

Prix des places

Tarif normal ..... 70 Francs  
Groupe ..... 50 Francs

---

Photo W. Eugène Smith



Un coup de foudre : Léonide a vu Agis dans la forêt. Elle l'aime.

Agis vit à l'écart du monde, maintenu par son tuteur philosophe dans le mépris des femmes et de l'amour. "Point de commerce !" : ce refrain marivaudien prélude à toutes les surprises de l'Amour.

Triple surprise. Car Léonide, pour en avoir un, devra en séduire trois : elle sera la sage Aspasia pour conquérir Hermocrate, le philosophe ascète ; elle sera le galant Phocion, pour terrasser sa sœur, la romanesque Léontine. Et pour emporter le cœur d'Agis, elle sera tout à la fois, Phocion, puis Aspasia, avant de pouvoir être enfin elle-même : Léonide, princesse toute puissante et amante éperdue, déesse et enfant, homme et femme, comédienne enfin.

Par la force du verbe théâtral - qui est feu et artifice - Léonide impose l'amour à chacun, triomphe de tous, et couronne Agis.

Voilà le théorème dont Marivaux déroule l'allègre et féroce logique. Le Triomphe de l'Amour est "une fable extravagante où s'abrite la pure vraisemblance du cœur" : ses émois et ses combats portés par la grâce d'une féerie shakespearienne.

*Jacques NICHET, après l'aventure de la Cartoucherie de Vincennes, au Théâtre de l'Aquarium, a pris la direction du Centre Dramatique National, le 1er Janvier 1986. Il lui a donné le nom de Théâtre de Treize Vents pour marquer son attachement à son pays natal, et sa volonté de faire ici un vrai pôle de création d'importance nationale.*

*Le Triomphe de l'Amour, après avoir été créé au Printemps des Comédiens, sera repris au Théâtre de Grammont à l'automne, puis en janvier 1989 au Théâtre de la Ville à Paris, et tournera, après toutes les grandes villes du Languedoc-Roussillon, à travers la France, comme les deux précédents spectacles du Théâtre des Treize Vents, La Savetière Prodigieuse et le Rêve de d'Alembert.*



# LE TRIOMPHE DE L'AMOUR

MARIVAUX

Production du THEATRE DES TREIZE VENTS  
Centre Dramatique National Languedoc - Roussillon - Montpellier

En co-production avec le Printemps des Comédiens  
et le Théâtre de la Ville de Paris

Mise en scène : Jacques NICHET  
Assisté de : Jean-Jacques PREAU  
Dramaturgie : Joëlle GRAS  
Scénographie : Alain CHAMBON  
Lumières : Marie NICOLAS  
Costumes : Isabel GREGOIRE  
Montage musical : Laurent CAILLON  
Direction technique : Pierre CROUSAUD

AVEC

Emmanuelle GRANGE (Léonide, princesse de Sparte, sous le nom de Phocion),  
Nathalie CERDA (Corine, suivante de Léonide, sous le nom d'Hermidas),  
Thierry BOSC (Hermocrate, philosophe),  
Karen RENCUREL (Léontine, sœur d'Hermocrate),  
MOUSS (Agis, fils de Cléomène),  
Gil BALADOU (Arlequin, valet d'Hermocrate).  
Jean-Claude FRISSUNG (Dimas, jardinier d'Hermocrate).

**MONTPELLIER, Château d'O : Jeudi 16 Juin**  
**Vendredi 17 Juin**  
**Samedi 18 Juin**

**SAINT-PONS, Place de la Mairie : Mardi 21 Juin**  
**PEZENAS, Théâtre de Verdure : Samedi 25 Juin**  
**CLERMONT-L'HERAULT, Cour du Lycée : Mardi 28 Juin**

---

Prix des Places

Tarif normal ..... 110 Francs  
Tarif groupe ..... 90 Francs

---

*La soirée du 17 Juin est placée sous le parrainage  
de la MERIDIONALE DES TRAVAUX et la soirée du 18 Juin  
sous le parrainage des COTEAUX DU LANGUEDOC.*



# LE MIME MARCEAU

Mise en scène Marcel MARCEAU

**Marcel MARCEAU présentera en première partie LES PANTOMINES DE STYLE,  
puis en seconde partie LES PANTOMINES DE BIP.**

“L'exercice de style que vous allez voir consiste à traduire un silence dans un autre. Par une grâce blafarde qu'il tient de DEBURAU et de la dramatique japonaise, Marcel MARCEAU imite le silence trompeur des poissons et des plantes. Il évoque mystérieusement cette vie négative que les films accélérés nous montrent aussi gestculaire que celle des hommes.

Bref, il parle.

Et je pense à ces sourds-muets riant d'un très vieux film dramatique parce qu'ils entendaient plaisanter entre eux les artistes du drame.

Un mime traverse le mur des langues.

Paul PAVIOT nous présente le charmant personnage inventé par MARCEAU BIP. Ce personnage entre chez nous sur des pieds de voleur avec le terrible sans-gêne du clair de lune.”

**JEAN COCTEAU**

*Préface pour le film "Pantomines"*

*Ce texte de Cocteau accompagne tous mes programmes car les poètes ne meurent jamais  
Marcel MARCEAU*

**MONTPELLIER, Château d'O : Vendredi 24 Juin**

**Samedi 25 Juin**

**CAP D'AGDE, Palais des Congrès : Lundi 27 Juin à 21h00**

---

<b>Prix des Places</b>	<b>Château d'O</b>	<b>Tarif normal</b> .....	<b>100 Francs</b>
		<b>Groupe</b> .....	<b>80 Francs</b>
<hr/>			
	<b>Agde</b>	<b>Tarif normal</b> .....	<b>100 Francs</b>

---

*La soirée du 24 Juin est placée sous le parrainage de la Banque PARIBAS*





# LA NIT

## ELS COMEDIANTS

ELS COMEDIANTS avec "LA NIT" vous donnent rendez-vous, les nuits de pleine lune, avec les démons du sommeil.

Clochards noctambules, muses, filles de joie, tourteraux les retrouvent. Des masques gigantesques dansent avec les lutins sur la route des rêves.

Et quels rêves ! Entraîné par un orchestre dynamique, voici le défilé des cauchemars, fantômes et insomnies. Mi-farce, mi-concert, le spectacle est gai, détonnant, délirant, étonnant.

"Els Comediants" : quel souffle !

Ce n'est ni du théâtre, ni de la comédie musicale, ni du show-bizz. C'est la fête, l'invention, la création d'une troupe qui a triomphé sur les plus grandes scènes du monde.

**MONTPELLIER, Château d'O : Dimanche 26 Juin**  
**PEZENAS, dans le cadre**  
**du Festival Boby Lapointe : Vendredi 24 Juin**

---

Prix des Places

Château d'O

Tarif normal ..... 70 Francs  
Groupe ..... 50 Francs

---



# FREAKS

d'après le film de Tod BROWNING

Mise en scène Geneviève de KERMABON  
Adaptation Jean-Claude CARRIERE

Coproduction Le Printemps des Comédiens  
Alpha FNAC, C.I.C.T., C.E.T. Lyon/Théâtre du 8<sup>e</sup>  
Festival d'Avignon

AVEC

(sous réserve)

Désir BASTAREAUD (Angélino - bonimenteur, Nain noir), Robert MAC LEOD (Balambaï - Géant)  
Ivanov Georgieou Assen IYANOV (Ivanov - Géant), Nanou GARCIA (Cléopâtre - Trapéziste),  
Mireille MOSSE (Frieda - Femme de Hans, Lilliputienne), Frankye PAIN (Greece - Femme colosse),  
Salim TALBI (Hans - Lilliputien), Koffi KOUAHOULI (Hercule - Homme d'une force extraordinaire),  
Dominique GROUSSET (Joseph-Joséphine - Androgyne), Michèle BRUHAT (L'Ange - jongleur irréel),  
Marie-Elisabeth GILLE (Maïva - Femme sans bras ni jambes),  
Hervé PAILLET (Phroso - Acrobate sans jambes), La FOUINE (Scarlett - Femme sans bras),  
Olivier CAPELIER (Schlitze - Tête d'épingle), Jean-Claude GRENIER (Titan - Bonimenteur),  
Valérie GARCON (Vénus - Contorsionniste), Catherine ROUGELIN (Zip - Femme oiseau).

MUSICIENS

Annick NOZATI - Chant et structures sonores Baschet  
Philippe GAILLARD - Percussions.

*"Je ne suis pas pire que les autres. Mes difformités, je les porte dans ma chair. Comparées à celles de l'âme de quelques beaux visages, de quelques corps parfaits, elles sont bien anodines".*

- Je sais. Mes semblables répondent ce que j'ai pensé pendant de longues années avant de me trouver devant un homme comme COCTEAU.

- Mais les autres nous repoussent systématiquement, parce que nous dérangeons leur vue, leur odorat, leur toucher... Et quelque chose aussi dans leur bonne conscience !

- A celà, je répondrai ce que me dit le poète : "Eh bien dérange-les ! C'est ce qui peut leur arriver de mieux".

**PIERAL**

**MONTPELLIER, Château d'O : Lundi 27 Juin**  
**Mardi 28 Juin**  
**Mercredi 29 Juin**

Prix des places :

Tarif normal ..... 110 Francs  
Groupe ..... 90 Francs

*La soirée du 27 Juin est placée sous le parrainage de la S.N.C.F.*





# LA MOUETTE

ANTON P. TCHEKHOV

**Mise en scène : Armand DELCAMPE**  
**ATELIER THEATRAL DE LOUVAIN LA NEUVE**  
**Scénographie : SVOBODA**

## AVEC

Stéphane ESCOFFIER (Arcadina), Patrick SLUYS (Treplev),  
André LENAERTS (Sorine), Laurette GOOSSE (Nina),  
Gérard VIVIANE (Chamraïev), Suzanne COLIN (Paulin),  
Marie-Paule KUMPS (Macha), Christian CRAY (Trigorine),  
Raymond AVENIERE (Dorne), Olivier CUVELLIER (Medviedenko),  
Christian DALINIER (Yacov), Delphine ROY (une femme de chambre).

Les personnages de Tchekhov sont comme ces figures qui, photographiées avec l'appoint de certains procédés, nous livrent, en plus de leur silhouette, leur aura, leur rayonnement intime. Comme s'ils nous étaient montrés avec leur charge de malheur ou de bonheur possibles, leur potentiel d'adéquation à la vie. Il y a des privilégiés, ceux qui traversent l'existence sans trop s'en faire, et qui n'auront jamais l'occasion de réviser cette impression fondamentale de transparence ; il y a ceux, au contraire, pour qui tout est épreuve, obstacle, qui marchent à l'aveuglette dans l'opacité des jours. Entre ces deux extrêmes, on trouve la gamme de l'humanité souriante ou souffrante.

**MONTPELLIER, Château d'O : Vendredi 1<sup>er</sup> Juillet**  
**Samedi 2 Juillet**

---

Prix des Places :

Tarif normal ..... 100 Francs  
Groupe ..... 80 Francs

---

## “HOLA! HE! SGANARELLE”

GUY VASSAL

par le Jeune Théâtre Régional  
de Thézan Les Béziers  
Mise en scène de Jean-Claude Sachot  
20 Juin 1988

## “MOBY DICK”

d'après le roman  
d'HERMAN MELVILLE

par le Roy Hart Théâtre de Malérargues  
Texte de Claude Demarigny  
Mise en scène Linda Wise  
22 Juin 1988

Au mois de Septembre 1650, en pleines vendanges, une troupe de comédiens, marchant à côté d'un chariot tiré par une vieille mule, arrive à Pézenas. Leur chef s'appelle MOLIERE...

Il entre chez le Barbier GELY, un brave homme plein de santé et rigolard, il l'observe, l'écoute raconter les potins de la ville, des histoires de cocus, d'avares et de faux médecins. Et voilà que petit à petit se dessine pour MOLIERE, le personnage de SGANARELLE. Un jour pourtant il faudra bien quitter le Languedoc, mais, à Paris, Maître GELY est toujours là, sous les traits de SGANARELLE. Et les potins de PEZENAS deviennent comédies.

“Des vignes du Biterrois, de la misère à PEZENAS aux lambris de Versailles, ce “SGANARELLE” restitue la vie, et survole l'œuvre de Jean-Baptiste POQUELIN”.

MOBY DICK, un des grands titres de la littérature américaine, est une œuvre qui a toujours frappé le lecteur par sa force, par le mélange des personnages et par celui des éléments physiques et surnaturels. L'action est concentrée en 3 journées : la première permet de s'initier aux périls de la chasse et de découvrir les personnages en action, les deux autres sont consacrées à la poursuite de MOBY DICK et à l'assaut final et tragique.

L'instabilité du milieu marin, l'énormité de la baleine, les chasses et le bateau sont suggérés dans toute leur agitation et passion par des combinaisons de chorégraphies, textes, actions et chants.

En réduisant les limites de l'espace et du temps, le ROY HART THEATRE réussit le défi de faire surgir cette vaste fresque dans l'imaginaire du public.

---

Entrée : 50 F

---

50F

## “LE SICILIEN OU L'AMOUR PEINTRE”

par le Théâtre Arkham de Saint-Etienne  
Mise en scène de Marcel Crado  
23 Juin 1988

L'affreux Sicilien Dom Phèdre affranchit Isidore son esclave grecque pour en faire son épouse. Adraste, gentilhomme français, convoite ses beaux yeux. Haly, son valet turc, invente ruses et stratagèmes pour servir les penchants de son maître. A sa solde, des musiciens maures tentent de faire passer le message ! D'une écriture vive, ce texte développe l'éternelle quadruplette de la belle, du cœur, de l'amant et du fidèle serviteur. Classiques chez Molière ces types sont aussi fréquents dans notre comédie humaine. Le Comique du canevas et des situations s'enrichit d'un immense plaisir des mots, de la démesure, d'un regard sur la musique et la peinture, d'une ironie de la justice. Le Sicilien ne tarit pas d'inventions et le génie de MOLIERE y est total.

## “LA MAISON DIEU” de JEAN-GABRIEL NORDMAN

par l'Atelier du Possible de Rognes  
Mise en scène de Philippe Hotier  
30 Juin 1988

La “Maison Dieu ou la chute de l'orgueil abattu”. Un conte violent qui se déroule dans les bouillonnements du XIII<sup>e</sup> siècle finissant.

- Un maître d'œuvre, créateur, visionnaire, Guillaume de BRAMELOU.
- Une femme en fuite, Jeanne, qui parcourt les chemins depuis trois ans pour échapper à son père.
- Une paysanne forte comme la vie de ce siècle : la Louve.
- Un seigneur qui porte depuis si longtemps sa mort en lui qu'il ne la craint plus.
- Et puis un chanoine représentant du Chapitre, et un oiseau prisonnier de la nef...
- Et surtout un lieu : le chantier, fatras d'échaffaudages, passerelles, échelles sur le vide, passages sur l'infini.

Entre tous ces personnages et le lieu vont se tisser des liens qui mèneront Guillaume le Bâtitteur au bout de son destin.

## UN COLLOQUE

Des acteurs, des romanciers, des médecins, des sociologues, des spectateurs, mettront en commun leurs réflexions et leurs expériences sur le thème de "La sollicitation du souffle et du corps dans le jeu dramatique et vocal".

- L'acteur donne une réalité charnelle à une fiction imaginaire. Il donne son CORPS et sa VOIX pour jeter une passerelle entre le personnage qu'il incarne et l'universel qui est en nous.

Par son corps et sa parole, avec ses gestes et son ton, l'acteur invente des relations humaines. Il émet des signes qui expriment non pas tel ou tel trait, mais l'humain tout entier. Le corps de l'acteur est à la recherche des significations propres au personnage qu'il incarne.

- Le jeu dramatique en ce sens unifie, réconcilie, rassemble et ordonne.

Qu'apporte le théâtre au médecin dans la compréhension du corps et de l'être ?

Le jeu dramatique peut-il être une réponse au symptôme du malade qui demande à son médecin une remise en ordre et une réattribution du sens ?



Photo Agnès Varda/Enguerand

COLLOQUE LE VENDREDI 24 JUIN 1988  
 A L'HOTEL DU DEPARTEMENT  
 1000 Rue d'Alco  
 de 9 H 00 à 19 H 00



## DES RENCONTRES

<b>JUIN</b>	<b>RENCONTRES DE 17 HEURES AU CHATEAU D'O - TERRASSE</b>
J 2	RENCONTRE EQUIPE D'ORGANISATION DU PRINTEMPS
L 6	AUTOUR DE LA DOUBLE INCONSTANCE
J 9	AUTOUR DE LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR
V 10	Carte Blanche
S 11	AUTOUR DU 18* - SAURAMPS - BCP - GOLDONI et les Comédiens des RUSTRES
M 15	AUTOUR DU JEU DE FAUST - François TANGUY et le Théâtre du Radeau
J 16	LE THEATRE DE BREL - France BREL - Jean PIAT
V 17	Carte Blanche aux élèves du Conservatoire - Lecture
S 18	AUTOUR DU TRIOMPHE... - Jacques NICHE
L 20	Carte Blanche
M 21	VILAR ET LA MUSIQUE - A.D.D.M.
M 22	AUTOUR DE VILAR - Paul PUAUX
J 23	Carte Blanche
V 24	Colloque LA SOUFFLERIE - Hôtel du Département
S 25	RENCONTRE avec MARCEAU
M 28	AUTOUR DE FREAKS - Geneviève de KERMABON et les comédiens de FREAKS
M 29	AR' PROS
<b>JUILLET</b>	
S 2	AUTOUR DE LA MOUETTE - DELCAMPE et l'Atelier Théâtral de LOUVAIN



## Espace Hérault de Paris

8, Rue de la Harpe, 75005 Paris



*Les façades de l'Espace Hérault aménagées par les architectes Franc Charras et Mireille Arents.*

### LES SERVICES

**CENTRE D'AFFAIRES**  
Secrétariat - Bureaux - Salles de Réunions  
Salle de Conférences et de Projections  
**SERVICE D'INFORMATION ECONOMIQUE**  
Banque de données documentaires  
et télématiques  
**AGENCE DE TOURISME**

**RESTAURANT GASTRONOMIQUE**  
**BOUTIQUE DE PRODUITS REGIONAUX**  
**MEDIATHEQUE OCCITANE**  
**COMPTOIR DE L'EDITION DU SUD**  
Livres - Disques - Vidéo  
**SALLE DE SPECTACLES**  
**SALLE D'EXPOSITION**

### OUVERTURE JUIN 1988

Pour tout renseignement :  
Louis-François Lamaud - Hôtel du Département  
1000, rue d'Alco - Montpellier  
Téléphone : 67.84.67.12

